

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.26

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Агеева А.В.

Рецензент(ы): Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, д.н. (доцент) Агеева А.В. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

Должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

Должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Психолингвистическая					

классификация перевода.

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	5	0	6	0	2
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ.	5	0	24	0	14
4.	Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.	6	0	16	0	10
5.	Тема 5. Официально-деловой стиль и его жанры.	6	0	18	0	10
6.	Тема 6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	0	28	0	12
7.	Тема 7. Научно-технический перевод	7	0	36	0	14
8.	Тема 8. Перевод видеофильмов	8	0	20	0	9
9.	Тема 9. Художественный перевод	8	0	24	0	10
	Итого		0	178	0	83

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Психолингвистическая классификация перевода.

Основные концепции и теории переводоведения.
Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Заповеди переводчика.
Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
Эквивалентность и адекватность перевода.
Оценка качества перевода.
Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом.

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

Виды перевода.
Жанры и стили текстов. Сравнение переводов текстов разных стилей.
Лексика. Грамматика. Способ изложения материала.
Стилистические средства в переводе.
Цели и задачи перевода. Коммуникативная интенция автора текста на ИЯ.
Переводческие трансформации и приемы.
Лексические и грамматические трудности перевода.

Тема 3. Предпереводческий анализ.

Этапы работы над переводом.
Специфика предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии работы с текстом.
Определение тематики, отбор источниковой базы.
Правила оформления переводящего текста. Шаблоны и требования заказчика. Технические средства оформления.
Различия пунктуации во французском и русском языках.

Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.

Характеристика публицистических текстов. Функции публицистики.
Стилевые особенности публицистических текстов.
Экспрессивность. Реалии и цитаты. Сленг.
Фразеология. Стилистические средства и фигуры речи.
Перевод газетно-журнальной публицистики: газетно-журнальных статей, обзоров, интервью, эссе, очерка.

Тема 5. Официально-деловой стиль и его жанры.

Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод и составление деловых писем.

Перевод контрактов и договоров. Перевод бизнес-проектов.

Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные.

Декларации и соглашения.

Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.

Перевод документов с нотариальным заверением.

Тема 6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Характеристика научного и технического текстов.

Письменный поэтапный перевод научного и научно-популярного текстов.

Энциклопедическая статья. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

Научно-популярный текст. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 7. Научно-технический перевод

Научно-технический перевод

Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

Технические характеристики оборудования.

Патентная документация. Речевые клише в тексте патентов. Оформление переводов патентов.

Тема 8. Перевод видеofilьмов

Особенности перевода художественных и документальных фильмов.

Предпереводческий анализ материала. Аудиовизуальные характеристики фильма. Транскрипция.

Хронометраж фильма. Принципы дублирования художественного и документального фильма.

Перевод образовательных видеофрагментов.

Перевод видеорепортажей.

Перевод видеоблогов.

Тема 9. Художественный перевод

Перевод художественных прозаических текстов.

Специфика художественного произведения. Композиция.

Критерии отбора лексики. Передача выразительных средств.

Анализ грамматической структуры предложения.

Пространство и время (хронотоп) художественного произведения.

Герменевтика. Смыслы и подсмыслы.

Поэтический перевод.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/24/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	3. Предпереводческий анализ.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	3. Предпереводческий анализ.
3	Устный опрос	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	1. Психолингвистическая классификация перевода. 2. Жанровостилистическая классификация перевода.
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-8, ПК-7	4. Публицистический функциональный стиль и его жанры. 5. Официально-деловой стиль и его жанры.
3	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	5. Официально-деловой стиль и его жанры.
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. 7. Научно-технический перевод
3	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	7. Научно-технический перевод
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	9. Художественный перевод
2	Письменное домашнее задание	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	9. Художественный перевод

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Проверка практических навыков	ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-7, ПК-8	8. Перевод видеофильмов
	Экзамен	ПК-10, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
Семестр 6					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 3

Развернутое описание задания (образец)

Выполните предпереводческий анализ теста:

Меркель и Макрон потребовали вернуть российских наблюдателей в Донбасс

В совместном заявлении канцлер ФРГ Ангела Меркель и президент Франции Эмманюэль Макрон потребовали возвращения российских военных наблюдателей в Донбасс, назвав их миссию важной для контроля ситуации в зоне конфликта.

Канцлер Германии Ангела Меркель и президент Франции Эмманюэль Макрон потребовали возвращения российских офицеров в состав Совместного центра контроля и координации режима прекращения огня (СЦКК) в Донбассе. Об этом говорится в совместном заявлении, опубликованном на сайте правительства Германии.

В документе говорится, что СЦКК играет важную роль в поддержке наблюдателей ОБСЕ и контроле за соглашениями о прекращении огня.

"Они [Меркель и Макрон] требуют возвращения российских офицеров в Совместный центр контроля и координации режима прекращения огня (СЦКК), - гласит заявление. - Канцлер Германии Меркель и президент Франции Макрон призывают обе стороны конфликта выполнить свои обязанности и как можно скорее реализовать договоренности, которые они подписали, чтобы смягчить страдания населения, которое несет основное бремя страданий в нынешней ситуации", - заявили лидеры двух стран.

Они потребовали также выполнить договоренности об обмене пленными и отвод тяжелых вооружений от линии соприкосновения. Меркель и Макрон приветствовали заключение соглашения о прекращении огня на новогодние праздники.

Ранее Меркель провела телефонные переговоры с президентом России Владимиром Путиным и президентом Украины Петром Порошенко. У Путина канцлер поинтересовалась причинами вывода российских офицеров из СЦКК в Донбассе. Оба лидера, как сообщила пресс-служба Кремля, условились и дальше обсуждать вопросы для возобновления полноценной работы СЦКК.

Во время переговоров с Порошенко стороны пришли к заключению, что российские офицеры должны вернуться на Украину для дальнейшей работы, сообщил сайт правительства ФРГ.

2. Письменное домашнее задание

Тема 3

Развернутое описание задания (образец)

Выполните предпереводческий анализ теста:

Les hommes et les femmes ne seraient pas égaux face aux pathologies neurodégénératives

Par Camille Gaubert

Avant même la naissance au moment où l'on pensait qu'il n'existait pas encore de différence entre les embryons féminins et masculins, les cellules immunitaires du cerveau montrent pourtant une réaction différente selon le sexe. Une découverte qui pourrait contribuer à expliquer la sensibilité plus grande à certains troubles ou pathologies neurodégénératives selon qu'on est une femme ou un homme.

Les hommes et les femmes ne sont pas sensibles au déséquilibre du microbiote aux mêmes stades de leur vie. La faute aux microglies, cellules protectrices du cerveau, qui ne répondent pas de la même manière dans les deux sexes, d'après une nouvelle étude franco-singapourienne publiée dans la revue Cell. Ainsi, le cerveau des hommes serait plus vulnérable à certaines pathologies pendant la période embryonnaire jusqu'à l'âge adulte, et celui des femmes à partir de l'âge adulte. D'où peut-être la différence de prédominance masculine ou féminine selon les pathologies neurodégénératives ou troubles du développement et, selon les auteurs, l'importance de prendre en compte ces différences de sexe dans les études cliniques, même sur des sujets en période prénatale.

Le dysfonctionnement des cellules immunitaires du cerveau peut mener à des pathologies développementales et neurodégénératives

Les microglies sont de petites cellules immunitaires de forme étoilée qui protègent les neurones au niveau du cerveau et de la moelle épinière dès le stade embryonnaire. Capables de détecter traumatismes et signaux inflammatoires et de lutter contre les infections, elles sont également impliquées dans le développement et le fonctionnement du cerveau. La défaillance des microglies est en effet liée à l'apparition ou à la progression de plusieurs maladies du développement ou neurodégénératives, dont les troubles du spectre autistique, la schizophrénie, la maladie d'Alzheimer, la maladie de Parkinson, plusieurs maladies auto-immunes et la sclérose en plaques. Notoirement perturbées par le déséquilibre du microbiote (aussi appelé flore intestinale), qui a lui aussi été reconnu comme un régulateur clé des circuits cérébraux, de la neurophysiologie et du comportement, les chercheurs ont voulu tester la réponse des microglies en cas d'absence de cette flore.

Les microglies réagissent différemment à l'absence de microbiote selon le sexe... Même au stade embryonnaire Les chercheurs ont ainsi analysé les microglies de souris dépourvues de microbiote à différentes phases de leur développement. Résultat : l'absence de microbiote entraînait une modification de l'expression des gènes, de la densité et de la colonisation des tissus par les microglies, ce qui diminuait leur efficacité protectrice. Mais ça ne s'arrête pas là : car selon le sexe des souris, ces dysfonctionnements apparaissaient à des stades différents de la vie. Ils étaient ainsi plus susceptibles d'apparaître à l'âge adulte chez les femelles, alors que les souris mâles montraient des dysfonctionnements des microglies dès le stade embryonnaire... Qui semblaient ensuite se rétablir à l'âge adulte. Les mêmes résultats ont ensuite été vérifiés sur les foetus humains. "Dans beaucoup d'études, on considère qu'au stade embryonnaire il n'y a pas de différence entre les sexes car l'imprégnation hormonale n'a pas encore eu lieu", commente Morgane Thion, co-auteure de la publication, "pourtant nous avons montré que cette différence existait, et qu'il faut absolument la prendre en compte".

Un déséquilibre du microbiote maternel pourrait être lié à de futurs dysfonctionnements du cerveau

Ces résultats pourraient en partie expliquer pourquoi lors d'un déséquilibre du microbiote (dysbiose), certains troubles toucheraient plus les hommes, tels que l'autisme, ou plus les femmes, tels que les maladies auto-immunes comme la sclérose en plaques, selon que les pathologies en question correspondraient plus aux "fenêtres de susceptibilité" temporelles masculine ou féminine. "Dans la mesure où l'embryon ne possède pas de microbiote, il est évident que l'équilibre du microbiote maternel a un impact important sur la fonction des microglies dès le stade embryonnaire", ajoute Sonia Garel, Directrice de recherche Inserm et co-auteure de ces travaux. Bien sûr, ces résultats doivent être reproduits et confirmés sur un modèle uniquement humain. Prochain défi des chercheurs : comprendre l'origine de cette différence de réaction des microglies entre les mâles et les femelles, alors même que les embryons sont en apparence totalement identiques.

3. Устный опрос

Темы 1, 2

Вопросы к зачету

1. Основные концепции и теории переводоведения.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.
3. Заповеди переводчика.
4. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
5. Эквивалентность и адекватность перевода.
6. Оценка качества перевода.

7. Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом.
8. Жанры и стили текстов. Сравнение переводов текстов разных стилей.
9. Лексика. Грамматика. Способ изложения материала.
10. Стилистические средства в переводе.

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 4

Развернутое описание задания (образец)

Выполните письменный перевод публицистической статьи с французского языка на русский:

Monica Bellucci, la bellissima

Elle a vu le jour en Ombrie. Elle est sortie de l'ombre à Paris. En Italie sa carrière avait bien commencé, entre des photos de mode et un film de Dino Risi. Mais la madone a préféré s'envoler pour la France, avec son corps de déesse italienne, "bercée par des stars, à la fois maternelle et d'une sensualité provocante", et son esprit nourri de lectures (Italo Calvino, Alberto Moravia, Ferdinand Celine). Elle aime Paris, "refuge d'une vraie qualité de vie", et Paris le lui rend bien. Elle y a trouvé un mari, le comédien Vincent Cassel, et tourné des films jusqu'au-boutistes et audacieux, comme Irréversible de Gaspar Noé (2002), ou Agents secrets de Frédéric Schoendoerffer (2003). De quoi attirer le regard des cinéastes de Hollywood qui se l'arrachent dans de grosses productions comme Suspicion (2000), Matrix Reloaded (2003) et La Passion du Christ (2004). Enfin, démentant le célèbre adage selon lequel nul n'est prophète en son pays, l'actrice est revenue en force dans le cinéma Italien, notamment avec le dernier film à succès de Gabriele Muccino Souviens-toi de moi (2003).

Label France

2. Письменное домашнее задание

Темы 4, 5

Развернутое описание задания (образец)

Выполните письменный перевод публицистической статьи с французского языка на русский:

Shrek, deux films et toujours vert

O joie. L'ogre vert est de retour ! On aurait pu croire Shrek en vacances, coulant des jours heureux depuis son mariage avec Fiona, sa dulcinée de conte de fées. Las, il lui faut maintenant rencontrer ses beaux-parents: de braves gens pas trop courageux qui auraient bien vu leur fille épouser le prince charmant. Et comme ce beau gosse aux dents écla?tantes ne voit pas d'un bon œil que sa promise se roule dans la paille avec un gars tout vert, gras du bide et qui sent le marais, sa maman - une fée dont les bonnes actions sont cotées en Bourse - va tout faire pour que son rejeton rat?trape le coup.

Shrek 2, ça ressemble à Shrek, mais c'est différent. ?On a voulu faire encore plus drôle?, explique le scénariste et coréalisateur Andrew Adamson. Les ingrédients, bien dosés, suivent une recette éprouvée: une pointe de romantisme, un zeste de gags ?pipi caca?, un soupçon de message tolérance, une once de référence à des films récents, et des acteurs connus pour faire les voix (Eddie Murphy, Cameron Diaz et Mike Myers en anglais; Alain Chabat en français). La vraie nouveauté, c'est le Chat Botté, irrésistible matou belliqueux doublé par Antonio Bande?ras. Le personnage est à l'image de ce film réjouissant qui ne décevra ni les amoureux de belle animation, ni les fans du premier Shrek.

Caroline Vié, A nous Paris

3. Письменная работа

Тема 5

Развернутое описание задания (образцы)

1. Составьте мотивационное письмо.

2. Выполните письменный перевод делового письма с русского языка на французский

Вариант А.

Уважаемый профессор Легран!

Обращаюсь к Вам с просьбой оказать содействие сотруднику нашего университета Иванову Дмитрию Сергеевичу, который прибудет в Париж в середине июня (дату уточним позже). Иванов Д.С. является аспирантом профессора Тагирова Д.Л., работы которого в области палеонтологии Вы, разумеется, прекрасно знаете. В прошлом месяце он выиграл грант на зарубежную стажировку и выбрал Вашу лабораторию в качестве места ее прохождения.

Иванов Д.С. - очень талантливый и работоспособный молодой исследователь, безусловно преданный науке, и мы искренне надеемся, что работа в Вашем коллективе будет способствовать укреплению научных и академических связей между нашими двумя странами.

С уважением,

проф. Хасанов Р.Г.

Вариант В.

Уважаемый профессор Легран!

Отвечая на Ваше письмо от 27 сентября, информируем Вас, что Иванов Д.С. прибудет в Париж 18 декабря 2018 г. рейсом "Эр-Франс" Москва-Париж. Разумеется, мы будем искренне благодарны, если Ваш сотрудник встретит его в аэропорту Руасси-Шарль де Голль, однако в случае возникновения непредвиденных обстоятельств, он вполне способен добраться до университетской гостиницы самостоятельно: он вполне свободно разговаривает на французском и английском языках.

Отвечая на Ваш вопрос касательно научных обменов, я могу подтвердить все наши прежние договоренности: со следующего года мы можем наладить полноценные полугодовые стажировки ваших сотрудников в наших лабораториях и надеемся на плодотворную совместную работу.

С уважением,
проф. Хасанов Р.Г.

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Основные концепции и теории переводоведения.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.
3. Заповеди переводчика.
4. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
5. Эквивалентность и адекватность перевода.
6. Оценка качества перевода.
7. Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом.
8. Жанры и стили текстов. Сравнение переводов текстов разных стилей.
9. Лексика. Грамматика. Способ изложения материала.
10. Стилистические средства в переводе.
11. Цели и задачи перевода. Коммуникативная интенция автора текста на ИЯ.
12. Переводческие трансформации и приемы.
13. Лексические и грамматические трудности перевода.
14. Этапы работы над переводом.
15. Специфика предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии работы с текстом.
16. Определение тематики, отбор источниковой базы.
17. Правила оформления переводящего текста. Шаблоны и требования заказчика. Технические средства оформления.
18. Различия пунктуации во французском и русском языках.
19. Характеристика публицистических текстов. Функции публицистики.
20. Стилиевые особенности публицистических текстов.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 6

Развернутое описание задания (образцы):

1. Переведите с русского языка на французский:

Вариант А.

Астрономы обнаружили планету с двумя солнцами

Американские астрономы из НАСА обнаружили планету, вращающуюся вокруг двух солнц ? как знаменитый Татуин из фильма ?Звездные войны?. Однако ученые считают, что, в отличие от своего фантастического собрата, планета, названная Кеплер-16b, совершенно непригодна для жизни: температура на ее поверхности колеблется от -100 до -70 градусов по Цельсию, и она представляет собой газовый гигант наподобие Сатурна. Кеплер-16b находится на расстоянии примерно 200 световых лет от Земли. Он полностью проходит свою орбиту за 229 дней и расположен примерно в 104 млн. км от двух своих светил ? расстоянии примерно равном удаленности Венеры от Солнца. Обе звезды значительно меньше нашей: масса одного из них примерно равна 69% массы Солнца, а масса второго ? всего 20%.

Планета и оба ее солнца были обнаружены при помощи мощнейшего телескопа ?Кеплер?, созданного в 2009 году специально для поиска в галактике Млечного пути планет, аналогичных Земле. Данные, полученные с его помощью, позволили с высочайшей точностью вычислить массу, размеры и траекторию орбит всех трех обнаруженных небесных тел.

Несмотря на то, что ученые давно предполагали существование планет, вращающихся вокруг двух звезд, Кеплер-16b ? первое фактическое подтверждение этой теории.

Вариант В.

В Японии появилась одежда-кондиционер

В Японии появилась одежда-кондиционер, которая с помощью встроенных в нее миниатюрных вентиляторов может контролировать температуру тела. По словам изобретателя Хироши Ичигау, аномальная жара в Японии

привела к тому, что продажи специальной куртки еженедельно увеличиваются в десятки раз, и его компания едва успевает удовлетворить спрос.

"Люди спрашивают меня, почему я должен носить в такую жару куртку с длинными рукавами? ? цитирует американский телеканал ABC японского изобретателя, который многие годы работал инженером в Sony. ? На это я им говорю, что в моей куртке прохладнее, чем вообще без одежды".

Куртка-кондиционер или "кучофуку" имеет два работающих на батарейках вентилятора, которые всасывают под одежду воздух. Постоянный воздушный поток помогает предотвратить потение и создает комфортную для тела температуру, утверждает Ичигау. По его словам, при носке его одежды отпадает необходимость в установке в помещении дорогостоящих кондиционеров.

В токийской штаб-квартире компании Toda, которая производит необычную одежду, отсутствуют кондиционеры или какие-либо вентиляторы. При комнатной температуре в 32 градуса тепла и влажности в 59%, все сотрудники одеты в "кучофуку" и чувствуют себя довольно комфортно.

В настоящее время Toda предлагает покупателям только куртку-кондиционер по цене в \$140. Но уже в этом месяце можно будет заказать "охлаждаемую" рубашку и брюки. Заказы на специальную одежду поступают не только из Японии, но и от жителей США, Китая и Индии.

2. Письменное домашнее задание

Темы 6, 7

Развернутое описание задания (образцы):

1. Переведите с французского языка на русский:

Вариант А.

Les savants jettent un froid

Le physicien américain Edward Teller préconisait d'obscurcir le ciel avec de la poussière d'aluminium et de soufre. Selon ses calculs, 1 million de tonnes ferait chuter l'insolation terrestre de 1 %, contrebalançant ainsi l'effet de serre. Jusqu'à sa mort, Teller était considéré comme l'un des plus brillants savants d'Amérique. Ne fut-il pas le père de la bombe à hydrogène ?

En outre, sa méthode ne fait que copier les grandes explosions volcaniques. En 1991, les cendres du Pinatubo (Philippines), dispersées sur des millions de kilomètres carrés, avaient fait chuter la température terrestre de 0,4 °C pendant quelques semaines. Teller imaginait de faire répandre sa poussière par des avions volant à 13 kilomètres d'altitude et par les canons de la marine américaine ancrée sur l'équateur. Coût : moins de 1 milliard de dollars par an. Mais les biochimistes ont gâché la fête en affirmant que ces particules de soufre et d'aluminium risquaient de gravement perturber la stratosphère.

Le vieil homme avait encore d'autres idées. Avec des collègues, il avait aussi étudié la possibilité d'envoyer sur orbite 50 000 miroirs réfléchissants pour intercepter une fraction du rayonnement solaire. Des scénarios qui paraissent dignes de ?Star Wars?, mais que le gouvernement américain prend très au sérieux et accepte même de financer.

Вариант В.

Eponger le gaz carbonique...

Il y a le problème des émissions des voitures et du chauffage. Impossible de coiffer chaque tuyau d'échappement d'un filtre à CO₂. Aussi, depuis dix ans, Klaus Lackner, professeur de géophysique à l'université Columbia, propose un procédé éponger le gaz carbonique de l'atmosphère au moyen de collecteurs brassant l'air au-dessus d'un réservoir de chaux. Le coût de son procédé d'extraction est encore bien trop cher, environ 100 dollars la tonne, mais il affirme pouvoir le réduire dans les années futures.

Piéger le gaz carbonique, c'est une chose, mais encore faudra-t-il le stocker quelque part. Les compagnies gazières et pétrolières ont ouvert la voie. Depuis 1996, la compagnie pétrolière norvégienne Norsk Hydro réinjecte dans une nappe aquifère 1 million de tonnes de CO₂ émis annuellement par sa plate-forme gazière de Spleiner, en mer du Nord. Gaz de France s'y est mis à son tour dans la même zone. Quant aux pétroliers, la réinjection du CO₂ permet de redonner du tonus à des puits en fin d'exploitation. Mais il y a encore de nombreuses autres formations géologiques susceptibles d'accueillir le gaz carbonique : mines de charbon, toutes les roches poreuses et perméables... Au total, il y a aurait place pour stocker 12 000 milliards de tonnes de CO₂.

3. Письменная работа

Тема 7

Развернутое описание задания (образец)

Переведите с французского языка на русский:

Revendications

1. Ensemble de détection de givre (100) destiné à être monté sur aéronef, comprenant un doigt vibrant (110) et un mât (120), le doigt vibrant (110) s'étendant dans l'air à partir du mât (120) et étant apte à être mis en vibration par des moyens de mise en vibration à une fréquence de résonance sensible à un dépôt de givre sur sa surface, caractérisé en ce qu'il comprend un système de refroidissement apte à refroidir au moins une partie de l'ensemble de détection (100).

2. Ensemble de détection de givre (100) selon la revendication 1, caractérisé en ce que le doigt (110) inclut au moins une

partie dudit système de refroidissement.

3. Ensemble de détection de givre (100) selon la revendication 2, caractérisé en ce que le doigt (110) comporte au moins deux ouvertures (17,19) reliées par au moins un canal traversant (16) de sorte à y créer localement un écoulement d'air permettant d'abaisser la température de la surface du doigt (110), constituant ainsi au moins en partie ledit système de refroidissement.

4. Ensemble de détection de givre (100) selon l'une des revendications précédentes, caractérisé en ce qu'il comprend en outre un dispositif à membrane flexible (130) monté sur le mât (120), la membrane vibrante (132) étant apte à être mise en vibration par des moyens de mise en vibration (131) à une fréquence de résonance sensible à un dépôt de givre sur sa surface et étant refroidie par au moins une partie dudit système de refroidissement.

5. Ensemble de détection de givre selon la revendication précédente, caractérisé en ce que le dispositif à membrane (130) est situé sur une surface d'attaque du mât (120), c'est à dire une surface du mât (120) qui fait face au flux d'air.

6. Ensemble de détection de givre selon la revendication précédente, caractérisé en ce que la surface d'attaque du mât (120) est biseautée, la surface du biseau ayant un angle déterminé avec la direction du flux d'air.

7. Ensemble de détection de givre selon la revendication précédente, caractérisé en ce que ladite surface du biseau est concave.

8. Ensemble de détection de givre selon la revendication 4, caractérisé en ce que le dispositif à membrane (130) est situé sur un flanc du mât (120), c'est à dire sur une surface latérale par rapport à une surface du mât (120) faisant face au flux d'air.

9. Ensemble de détection de givre (100) selon l'une des revendications précédentes, caractérisé en ce que le système de refroidissement comprend un système de pompe à chaleur compression/détente.

10. Ensemble de détection de givre (100) selon l'une des revendications précédentes, caractérisé en ce que le système de refroidissement comprend un système à effet Peltier.

11. Ensemble de détection (100) selon la revendication 2 caractérisé en ce qu'il comprend un capteur de température destiné à mesurer la température du doigt (110).

12. Ensemble de détection (100) selon la revendication 4, caractérisé en ce qu'il comprend un capteur de température apte à mesurer une température représentative de la température de la membrane (132).

13. Ensemble de détection (100) selon l'une des revendications précédentes, caractérisé en ce qu'il comporte au moins un capteur de température apte à mesurer une température représentative de la température totale ou statique de l'air environnant, relié à des moyens de contrôle du refroidissement.

14. Ensemble de détection selon l'une des revendications 11 à 13, caractérisé en ce qu'il comprend au moins un capteur de température apte à mesurer une température représentative de la température totale ou statique de l'air environnant, relié à des moyens pour contrôler qui de la membrane (132) ou du doigt (110) fournira les données de détection de givre à des moyens de traitement, selon les données de température fournies par au moins le capteur de température.

15. Ensemble de détection selon la revendication précédente, caractérisé en ce que, pour une température mesurée par au moins le capteur inférieure à environ -5°C , ce sont les données provenant du doigt (110) qui sont fournies aux moyens de traitement, et au-dessus de -5°C , ce sont les données provenant de la membrane (132) qui sont fournies aux moyens de traitement.

16. Ensemble de détection de givre selon l'une des revendications précédentes, caractérisé en ce qu'il comprend en outre un système de dégivrage.

17. Ensemble de détection de givre selon la revendication précédente, caractérisé en ce que le dégivrage du système de dégivrage et le refroidissement du système de refroidissement sont mis en oeuvre par un même dispositif.

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Экспрессивность. Реалии и цитаты. Сленг.
2. Фразеология. Стилистические средства и фигуры речи.
3. Перевод газетно-журнальной публицистики: газетно-журнальных статей, обзоров, интервью, эссе, очерка.
4. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод и составление деловых писем.
5. Перевод контрактов и договоров. Перевод бизнес-проектов.
6. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные.
7. Декларации и соглашения.
8. Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.
9. Перевод документов с нотариальным заверением.
0. Характеристика научного и технического текстов.
11. Письменный поэтапный перевод научного и научно-популярного текстов.
12. Энциклопедическая статья. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.
13. Научно-популярный текст. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.
14. Научно-технический перевод

15. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).
16. Технические характеристики оборудования.
17. Патентная документация. Речевые клише в тексте патентов. Оформление переводов патентов.
18. Перевод образовательных видеосфрагментов.
19. Перевод видеорепортажей.
20. Хронометраж фильма. Принципы дублирования художественного и документального фильма.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 9

Развернутое описание задания (образец)

Переведите с русского языка на французский:

Годы протекли... Наливались вешними соками травы; отгорала осенняя позолота листвы; птицы, как встарь, тянулись древними караванными путями, чтобы на тихом севере за лето вырастить птенцов, а осенью вернуться с ними к берегам теплых морей... Океаны мерно дышали приливами и отливами, сотрясая штормами земную твердь, и прибой превращал острые обломки скал в круглую, обточенную гальку...

...Сальная свеча в корабельном фонаре, подвешенном к потолку, освещала внутренность хижины и склоненную голову человека. Его левая глазница была пустой, и черная повязка, снятая с лица, лежала на краю стола. Рядом с ним, положив подбородок на руки, сидел кудрявый мальчик. За маленьким оконцем, затянутым двумя слоями овечьих пузырей, свистел ветер. Иногда он выдувал искры из очага, и мальчик поправлял кочергой железный лист, служивший вместо печной дверцы. Оба обитателя хижины молчали.

Старший собирал из готовых, искусно сработанных частей маленький арбалет [усовершенствованный лук, с ложей и прикладом; в России назывался самострелом]. Он укрепил в конце ложи тугой, эластичный лук и наладил тетиву, сплетенную из ножных жил горного козла. Десяток оперенных стрел с железными наконечниками был уже заготовлен в небольшом колчане, который лежал на краю стола.

Натянув крошечной самодельной лебедкой тетиву арбалета, человек закрепил вложенную в желоб стрелу и вручил оружие мальчику. Взглядом старший указал мальчику на дощечку, прибитую к стене. Взрослый и ребенок понимали друг друга без слов.

Мальчик приложил арбалет к плечу и долго целился в дощечку. Взрослый поправил левую руку мальчика, чтобы ее не поранила спущенная тетива. Через мгновение почти одновременно раздалась -- струнный звук тетивы, короткий свист, глухой удар и треск расколотой пополам дощечки.

-- Молодец! -- сказал старший и осторожно вытащил стрелу, засевшую в дереве стены.

P. Штильмарк "Наследник из Калькутты"

2. Письменное домашнее задание

Тема 9

Развернутое описание задания (образец)

Переведите с французского языка на русский:

Stéfan Yazine releva le col de son mauvais paletot. Le matin même, la météo-vedette d'une radio périphérique avait prévu l'établissement d'un temps froid et sec sur l'ensemble du pays.

Question froid, rien à dire, la vedette ne s'est pas trompée, mais la seule chose de sec qu'on pouvait encore espérer trouver à cette heure-ci dans Paris était un whisky.

Sans se presser, histoire de défier la pluie, il enfonça ses mains dans les poches et avança en direction du carrefour. Dans le soir halluciné par le tremblement mouillé des néons vermiculaires, l'ancienne brasserie de Bob Itzakidès clignotait dans la brume comme un car-ferry amarré par erreur sur un trottoir de Montparnasse.

Une chaude humidité lui colla à la peau quand Stéfan poussa la lourde porte du Pinacle. Derrière le bar officiait un grand mec en tenue de garçon de café parisien qu'il avait hérité d'un collègue plus petit. Il avait l'air fatigué d'un ancien baroudeur reconverti dans la limonade avec les traces de toutes ses défaites sur la gueule. Chacune de ses rides était une tranchée perdue et si l'oeil avait encore l'éclat nostalgique de l'honneur intact, le reste du visage trahissait la victoire du beaujolais.

Tito Topin, La Soirée glauque

3. Проверка практических навыков

Тема 8

Развернутое описание задания (образец)

1. Изучите видеоролик L'homme et la telecommunication: de pigeon voyageur à la fibre optique (<https://www.youtube.com/watch?v=hUjMkxhMVCM>).

2. Выполните транскрипцию видео

(пример:

L'histoire de la communication se scelle de l'humanité: sans communication point de sociétés hu maines. Les paroles s'envolent, dit-on.

En représentant l'univers qui l'entoure l'homme préhistorique franchit une première étape: inscrire durablement une information compréhensible par d'autre que ce soit. A quelques millénaires de là l'écriture devient un formidable moyen de résumer et de transmettre une pensée complexe en quelques signes simples.

Le deuxième défi de la communication fut le choix du support: de la pierre au papier, du burin à la presse imprimée le support devient de plus en plus léger et surtout facilement reproductible. L'information devient ainsi multipliable et diffusable à l'infini.

Toisième défi: transporter l'information. Et là plusieurs facteurs entrent en jeu. Tout d'abord la distance entre les deux correspondants. Pendant longtemps les animaux ont été très utiles pour la combler. Ensuite la vitesse et les infrastructures. Premier réseau entièrement dédiée au transport de l'information, le télégraphe, réduit la transmission à quelques instants par la magie de l'électricité. Le message est dématérialisé pour la première fois. Parallèlement la révolution industrielle multiplie les moyens de transport mécaniques. La prochaine étape est le transport de la voix, puis de l'image ce qui signifie aussi un volume de données de plus en plus important à faire passer dans les réseaux. La technologie permet donc petit à petit de dépasser les contraintes: distance, temps, volume.

Ce qui manque encore à la télévision, c'est l'interactivité. Internet est la suite logique de ce besoin. Il permet d'échanger en temps réel toutes sortes d'informations: image, musique et vidéo. Encore faut-il que les réseaux de télécommunications soient performants pour absorber ce trafic.

Or, depuis que les téléphones ont été installés il y a un demi-siècle ils ont très peu évolué. Conséquence: les tuyaux finissent par saturer, ça rame? comme dirait l'autre. Finalement la seule solution c'est d'agrandir les tuyaux en utilisant une technologie d'avenir dont les capacités sont suffisantes pour les prochaines décennies. Il s'agit de la fibre optique.

Alors nous serons bien connectés au reste de la planète: les entreprises pourront continuer à travailler avec leurs clients et fournisseurs, les habitants pourront se dire ?citoyens du monde?).

3. Изучите хронометраж видеоролика, определите ключевые точки.

4. Озвучьте транскрипцию, следуя хронопараметрам видео.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену

1. Основные концепции и теории переводоведения.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.
3. Заповеди переводчика.
4. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
5. Эквивалентность и адекватность перевода.
6. Оценка качества перевода.
7. Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом.
8. Жанры и стили текстов. Сравнение переводов текстов разных стилей.
9. Лексика. Грамматика. Способ изложения материала.
10. Стилистические средства в переводе.
11. Цели и задачи перевода. Коммуникативная интенция автора текста на ИЯ.
12. Переводческие трансформации и приемы.
13. Лексические и грамматические трудности перевода.
14. Этапы работы над переводом.
15. Специфика предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии работы с текстом.
16. Определение тематики, отбор источниковой базы.
17. Правила оформления переводящего текста. Шаблоны и требования заказчика. Технические средства оформления.
18. Различия пунктуации во французском и русском языках.
19. Характеристика публицистических текстов. Функции публицистики.
20. Стилиевые особенности публицистических текстов.
21. Экспрессивность. Реалии и цитаты. Сленг.
22. Фразеология. Стилистические средства и фигуры речи.
23. Перевод газетно-журнальной публицистики: газетно-журнальных статей, обзоров, интервью, эссе, очерка.
24. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод и составление деловых писем.
25. Перевод контрактов и договоров. Перевод бизнес-проектов.
26. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные.
27. Декларации и соглашения.

28. Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.
29. Перевод документов с нотариальным заверением.
30. Характеристика научного и технического текстов.
31. Письменный поэтапный перевод научного и научно-популярного текстов.
32. Энциклопедическая статья. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.
33. Научно-популярный текст. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.
34. Научно-технический перевод
35. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).
36. Технические характеристики оборудования.
37. Патентная документация. Речевые клише в тексте патентов. Оформление переводов патентов.
38. Особенности перевода художественных и документальных фильмов.
39. Предпереводческий анализ материала. Аудиовизуальные характеристики фильма. Транскрипция.
40. Хронометраж фильма. Принципы дублирования художественного и документального фильма.
41. Перевод образовательных видеосфрагментов.
42. Перевод видеорепортажей.
43. Перевод видеоблогов.
44. Перевод художественных прозаических текстов.
45. Специфика художественного произведения. Композиция.
46. Критерии отбора лексики. Передача выразительных средств.
47. Анализ грамматической структуры предложения.
48. Пространство и время (хронотоп) художественного произведения.
49. Герменевтика. Смыслы и подсмыслы.
50. Поэтический перевод

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Семестр 6			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		3	5
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		3	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	30
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса): монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>
3. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
4. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
 2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
 3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
- Лангнер А.Н. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

google.com - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl
новостной сайт - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com
планета сказок - <http://www.planetaskazok.ru>
сайт - <http://www.nytimes.com/>
словарь - <http://www.multitran.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Чтобы освоить данный курс студент обязан: <ol style="list-style-type: none">1. Внимательно ознакомиться с программой по дисциплине.2. Регулярно консультироваться с ведущим преподавателем.3. Обязательно посещать практические занятия.4. Продемонстрировать свои навыки на практических занятиях, в частности, студент должен разбираться, ориентироваться в рамках представленного материала.5. Изучить методические указания по подготовке к контрольной работе, зачету и экзамену.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Методические рекомендации по организации самостоятельной работы</p> <p>Важную роль в изучении иностранного языка играет самостоятельная работа студентов при подготовке к практическим занятиям, в ходе которой преподаватель выступает в роли помощника и консультанта. Его задача - обучить студентов навыкам исследовательской работы: находить необходимую информацию, пользуясь при этом разного рода справочниками, словарями, каталогами, ресурсами Интернета, анализировать, систематизировать и обобщать изученный материал. Необходимые рекомендации и помощь преподавателя студенты могут получить во время практических занятий и специально отведенных для этого консультационных часов.</p> <p>Для успешного овладения навыками перевода с иностранного языка необходима систематическая, правильно организованная самостоятельная работа. Она предполагает отработку учебного материала, изученного на аудиторных занятиях, подготовку студентов к практическим занятиям (регулярное выполнение домашнего задания), подготовку к итоговым контрольным работам, зачетам, экзаменам. Кроме того, заинтересованным студентам предлагается проводить работу над исследовательскими проектами на иностранном языке, выполнять задания, предусмотренные в дополнительном блоке технологической карты (по согласованию с преподавателем).</p> <p>В деятельности студентов можно выделить основные виды самостоятельной работы по ведущим потребностям и по приоритетным объектам освоения французского языка. Самостоятельная работа над языковыми средствами (языковым материалом). Данная работа проводится в целях накопления языковых средств через самостоятельное ознакомление/ изучение и определённую организацию языкового материала. В качестве основных в данной группе можно выделить следующие виды самостоятельной работы</p> <ul style="list-style-type: none">- подбор/ накопление языковых средств,- анализ/ интерпретация текста,- составление собственных справочных записей - комментариев по значению и использованию языковых средств. <p>Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ)</p>

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	<p>Методические рекомендации к выполнению письменной работы</p> <p>На практических занятиях осуществляется проверка перевода на правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. В качестве рекомендаций при работе с написанным текстом на французском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его <p>Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Определите есть ли в тексте: термины, реалии, клише, прецизионная лексика 4. Определите тема-рематическое членение предложения 5. Определите средства когезии. характерные для данного типа текста <p>Итоговой формой контроля по данной дисциплине является зачет, в ходе которого студентам необходимо осуществить ПИСЬМЕННУЮ РАБОТУ, которая представляет собой перевод текста объемом 1 п.с. с французского языка на русский и 0,5 п.с. с русского языка на французский.</p>
письменное домашнее задание	<p>Методические рекомендации к выполнению письменного домашнего задания</p> <p>В качестве рекомендаций при работе с написанным текстом на французском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его <p>Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Определите есть ли в тексте: термины, реалии, клише, прецизионная лексика 4. Определите тема-рематическое членение предложения 5. Определите средства когезии. характерные для данного типа текста <p>Итоговой формой контроля по данной дисциплине является зачет, в ходе которого студентам необходимо осуществить ПИСЬМЕННУЮ РАБОТУ, которая представляет собой перевод текста объемом 1 п.с. с французского языка на русский и 0,5 п.с. с русского языка на французский.</p>
устный опрос	<p>с Методические указания по подготовке к устному опросу</p> <p>В среднем, подготовка к устному опросу по одному практическому занятию занимает от 2 до 3 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Методические указания по подготовке к зачету</p> <p>При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учётом учебников и практических занятий. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. Подготовку необходимо начинать с повторения соответствующих тем программы. В самостоятельной работе над повторением учебных материалов всегда должна выдерживаться строгая последовательность. Не следует браться за изучение (повторение) какого-либо вопроса, не разобравшись должным образом в предыдущем материале. Вопросы зачета составляются так, что можно выявлять теоретические знания студента, сдающего предмет, умение приложить их к решению практических вопросов.</p> <p>Качественной подготовкой к зачету является:</p> <ul style="list-style-type: none"> – полное знание всего учебного материала по курсу; – свободное оперирование техниками и приемами устного перевода; – демонстрация знаний дополнительного материала и фоновых знаний; – чёткий и адекватный перевод материала, правильные ответы на дополнительные вопросы
проверка практических навыков	<p>Методические указания по подготовке к проверке практических навыков:</p> <p>Для успешного овладения навыками перевода с иностранного языка необходим систематический подход к работе.</p> <p>Деятельность студентов по подготовке к занятиям подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ознакомление/ изучение материалов по выбранной тематике; анализ языковых средств; анализ/ интерпретация текста. <p>Интерпретация текста является важной составляющей перевода. Интерпретативная модель подразумевает передачу смысла высказывания, а не его формы. Максимальные усилия студентов должны быть направлены на овладение интерпретативными технологиями перевода</p>
экзамен	<p>Методические указания по подготовке к экзамену</p> <p>Экзамен проводится по окончании курса дисциплины и служит формой усвоения учебного материала практических занятий. Для допуска к экзамену необходимо выполнить и успешно сдать отчеты по всем практическим занятиям, а также выполнить весь объем самостоятельной индивидуальной работы. На экзамене по билетам студент даёт ответы на вопросы билета после предварительной подготовки. Студенту предоставляется право отвечать на вопросы билета без подготовки по его желанию. Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если студент недостаточно полно осветил тематику вопроса, если затруднительно однозначно оценить ответ, если студент не может ответить на вопрос билета, если студент отсутствовал на занятиях в семестре.</p> <p>Качественной подготовкой к экзамену является:</p> <ul style="list-style-type: none"> – полное знание всего учебного материала по курсу; – свободное оперирование техниками и приемами устного перевода; – демонстрация знаний дополнительного материала и фоновых знаний; – чёткий и адекватный перевод материала, правильные ответы на дополнительные вопросы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .